



American Association of Teachers of French

NATIONAL BULLETIN

Volume 16 No. 3 January 1991

ATTENTION MEMBERS

Be sure to watch for the April issue which will contain the preliminary program for the Annual Meeting and official registration materials.

SIXTY-FOURTH ANNUAL MEETING AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

Wednesday through Saturday
July 3-6, 1991

Marriott City Center Hotel
Minneapolis, MN

Proposals for program presentations and workshops
should be submitted before April 5, 1991 to

Professor Stirling Haig
President, AATF
Department of Romance Languages
University of North Carolina
Chapel Hill, NC 27599-3170
Telephone: (919) 962-0158
or (919) 962-2032, leave message

COME JOIN US THIS SUMMER FOR A
UNIQUE FRANCOPHONE EXPERIENCE

AATF ELECTION RESULTS

Congratulations are offered to the following recently elected officers of AATF.

President-Elect (to take office as President, January 1992)*: *Rebecca Valette*

Third Vice-President: *Albert Valdman*

Region II Representative (New England):
Phyllis Dragonas

Region VII Representative (West Central):
Ray Tourville, reelected for 3 years

Region IX Representative (Pacific):
Eveline Leisner

*Under our new By-law, the President-Elect will be an official member of the Executive Council for the year preceding accession to office.

Inside this issue . . .

- Committee on Professional Standards Update, p. 2
- Up-dated Contacts at Services Culturels, p. 3
- Rockefeller/NEH Changeover, p. 5
- "Fun" Reading for Teachers, p. 9
- Report from the Minitel Commission, p. 11
- NEH Summer Institutes, p. 5
- New Caledonia, p. 7
- Report from the "Assises de la Francophonie Américaine", p. 10

MEMBERS NOTES

Ann Tukey Harrison, professor and associate chairperson, Department of Romance and Classical Languages, Michigan State University, was named Teacher of the Year by the Michigan Foreign Language Association. She was recognized for her work in foreign language education at the university level.

The citation referred to the quality of Harrison's teaching at both the undergraduate and graduate level, her sense of academic fairness, her sensitivity to students' needs, and thorough preparation for and dynamic presentation in class.

She has authored and co-authored several books for students of French from the middle-school to the adult level. She was a founding member of the Michigan Foreign Language Association. Currently, she is national Vice President of the AATF.

Mary E. Gutermuth, professor of French at Sam Houston State University, Huntsville, Texas, was recently named outstanding academic advisor in the National Academic Advising Association South Central Region. This is one of only ten such awards presented nationally.

The South Central Region includes Arkansas, Kansas, Louisiana, Missouri, Oklahoma, and Central and Eastern Texas.

As recipient of the award, Gutermuth received \$250 and a plaque at the Association's annual conference. In receiving the award she was cited as having "consistently demonstrated a caring attitude toward advisees." Gutermuth advises students who have not yet selected a major. Her goal is to help students make that decision with a minimum of lost credit hours.

AATF PROFESSIONAL STANDARDS UP-DATE

Results of the AATF questionnaire on the desirability of an AATF professional certificate are arriving daily. If you have not yet returned yours, it is not too late. While final tabulations have not yet been made, it is clear that approximately 90% of respondents favor the creation of a certificate of merit by AATF. Moreover, a clear picture is emerging about members' views and concerns in such a project. There is overwhelming support for some evaluation of all four skills, including some form of oral proficiency testing. Question 3 concerning types of evidence has produced mixed results, with some concern about devices like videotaped lessons, work samples and written evaluations from students, peers, and superiors. There is not yet a clear statistical profile of members' views on these matters. There seems to be considerable support for re-assessment at different points ranging from 3-10 years. It is stressed that these are first impressions (like early returns in an election). Tabulations will appear in the next newsletter.

The Standards Commission met twice with Denise Asfar of ETS at the ACTFL conference and undertook an item-by-item analysis of the National Teachers' Exam as a possible device for partially assessing the standards. The first work session lasted until 1 a.m. on Nov. 17-18. ETS is preparing a report of this work but in general it is clear the present NTE is only somewhat useful for evaluating our competencies. The next stage of the Commission's work will be the difficult one of deciding on new assessment measures

for evaluating the competencies in our Syllabus of Competence. As always, the AATF membership will be fully involved.

Finally, I wish to thank the many people who attached notes and critiques to their questionnaires. This anecdotal evidence will be extremely valuable to Commission members as we analyze the data. I would like to write personal notes to each of you but that will not be possible, so please accept my publicly stated gratitude here.

Joseph A. Murphy
Chair, AATF Commission on Standards

REMINDER: ARTICLES SOUGHT

TEXTBOOK AUTHORS ASSOCIATION is seeking articles for its quarterly publication *TAA Report*. Articles should be of interest to authors or prospective authors of text materials (not necessarily books *per se*) and preferably be of interest to the educational community at large. Articles should be 3000-5000 words and a biography of the author should accompany the manuscript. The best article of the year will receive an award. Textbook Authors Association, Box 535, Orange Springs, FL 32182. Telephone (904) 546-1000.

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 16 Number 3

January 1991

Editor: Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

Editorial Assistant: Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati.

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Campaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE*

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

ADRESSES	CIRCONSCRIPTIONS	ADRESSES	CIRCONSCRIPTIONS
SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/BOSTON Noëlle de Chambrun, Attachée Culturelle 126 Mount Auburn Street Cambridge, MA 02138 Téléphone: (617) 354-3464		SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/NEW ORLEANS Philippe Albou, Attaché Culturel 3305 St. Charles Avenue New Orleans, LA 70115 Téléphone: (504) 897-6385 Fax: (504) 897-1647 Telex: 161850	
SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/CHICAGO Daniel Ollivier, Attaché Culturel Jean-Noël Rey, Attaché Culturel Adjoint Suite 1170 Olympia Center 737 North Michigan Avenue Chicago, IL 60611 Téléphone: (312) 664-3525 Fax: (312) 664-9528 Telex: 190229 CHI		SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/NEW YORK M. Claude Kieffer, Attaché Linguistique 972 Fifth Avenue New York, NY 10021 Téléphone: (212) 439-1435 Fax: (212) 439-1455 Telex: 82843	
SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/HOUSTON Jean Bacot, Attaché Culturel Wortham Tower 2727 Allen Parkway, Suite 951 Houston, TX 77019 Téléphone: (713) 528-2231 Fax: (713) 528-0512		SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/ SAN FRANCISCO Caroline Eades, Attachée Culturelle Bernard Moreau, Attaché Linguistique 540 Bush Street San Francisco, CA 94108 Téléphone: (415) 397-4330 Fax: (415) 397-0239 Telex: 034225Fransulat SFO	
SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/LOS ANGELES Jean-Claude Terrac, Attaché Culturel Jean-François Georgy, Attaché Culturel Adjoint 10990 Wilshire Boulevard Suite 300 Los Angeles, CA 90024 Téléphone: (213) 312-0694 Fax: (213) 312-0704		SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/ SAN FRANCISCO Alaska, California (all counties not listed above), Hawaii, Idaho, Montana, Nevada (all counties not listed above), Oregon, Utah, Washington, Wyoming	
SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/MIAMI Charles-Hervé Faucon, Attaché Culturel Christophe Lagier, Attaché Linguistique One Biscayne Tower Suite 1710 2 South Biscayne Boulevard Mailing: FCS, Consulate General of France PO Box 11-1435 Miami, FL 33111-1435 Téléphone: (305) 372-1376 Fax: (305) 577-1069 Telex: 153632 +		SERVICES CULTURELS FRANÇAIS/ WASHINGTON, D.C. Anne Lewis-Loubignac, Attachée Culturelle Gilbert Bertrand, Attaché Culturel Adjoint 4101 Reservoir Road, N.W. Washington, D.C. 20007-2178 Téléphone: (202) 944-6022 (202) 944-6000 Telex: 2484614	
Arizona, Colorado, New Mexico, California (counties: Imperial, Inyo, Kern, Kings, Los Angeles, Mono, Orange, Riverside, San Bernardino, San Diego, San Luis Obispo, Santa Barbara, Ventura), Nevada (counties: Clark, Esmeralda, Lincoln, Mineral, Nye)		BUREAU D'ACTION LINGUISTIQUE Mlle Annie-Maryse Gratade, Attachée Linguistique P.O. Box 3033 Lafayette, LA 70501 Téléphone: (318) 235-7145 Fax: (318) 265-5812 Telex: 586652 (CODOFIL)	
Florida		LOUISIANA STATE UNIVERSITY Mlle Annette Tamuly, Attachée Linguistique c/o Prof. Robert Lafayette 209 Peabody Hall Centre de formation des professeurs de français Louisiana State University Baton Rouge, LA 70803 Téléphone: (504) 388-2326 Fax: (504) 388-6400	

* À noter les changements depuis septembre 1990.

JNCL-NCLIS SUMMARY

September - December, 1990

- Appropriations bills were passed creating new funding for foreign languages in elementary and secondary schools and foreign language materials for libraries. Funding for Title VI of the Higher Education Act was increased by thirteen percent. Foreign languages in research, technology, and innovative programs received increases. Programs funding ESL, bilingual and exchange programs experienced healthy increases. Three literacy programs were increased, two were level-funded and one was decreased.
- Numerous bills and amendments were drafted, introduced and even passed by one house or the other including literacy, foreign languages, international studies, teacher recruitment, and teacher training in omnibus education packages. All of these efforts failed in the final hours of the 101st Congress.
- Testimony was offered and a new program developed by OERI to create a new Center on Cultural Diversity and Second Language Learning funded at \$6.4 million.
- The Immigration Act of 1990 was passed increasing the number of permanent immigrant visas and creating a new "temporary protected status" for immigrants from El Salvador. An amendment was approved to ease restrictions affecting foreign language teachers from other countries.
- The National Translation Center in the Library of Congress was saved from elimination and given additional time to become self-sustaining.
- The Senate passed a major Literacy Act and the House passed an omnibus bill including literacy, the Foreign Language Competence for the Future Act, and the National Writing Project Act. Both bills died without a conference.
- Representative Leon Panetta met with representatives of JNCL—NCLIS to begin drafting an article and considering activities/legislation that would create a national paradigm for goals and achievements in international competence for the next thirty years. Such a paradigm may serve as an outline for the JNCL-NCLIS Policy Committee.
- Two public advocacy workshops were conducted in Chicago and in conjunction with the ACTFL/AATG et. al. Conference in Nashville.
- A Political Advocacy Handbook was completed and plans for distribution discussed. It must now be updated to reflect changes in the 102nd Congress.
- Creation of the first comprehensive Guide to Federal Funding in foreign languages, international education, exchanges, ESL, literacy and bilingual education has been undertaken to be completed in January, 1991.
- A comprehensive legislative summary of the 101st Congress detailing all of the bills of interest to JNCL-NCLIS members will be completed by the end of December, 1990.

- An appropriations chart detailing federal support for over four dozen programs was sent to JNCL-NCLIS members. Updates, press releases, alerts, and information about federal programs were sent as well. Three articles about national policies were provided for specific member publications. Two issues of *EPIC Events* were produced.
- Specific information was provided to four institutions of higher education and two school systems to assist in developing or defending foreign language programs.
- Numerous requests for information from such diverse print and electronic media as CBS and *Hispanic Link* were answered or directed to member organizations.
- The Massachusetts, New York, and Texas foreign language associations joined JNCL-NCLIS. ACTFL increased their support to \$25,000 and the Central States Conference committed to a \$20,000 contribution.

SUMMER STUDY TOUR OF ROMAN PROVENCE

The Vergilian Society of America announces a study tour to Roman Provence, July 6-13, 1991, directed by Michelle P. Wilhelm (Miami University) and Robert M. Wilhelm (Miami University). The cost of the tour is \$1600. Three cities will form the central points for investigation of the area: Marseilles, Arles, and Nice. Visits to museums, the monuments and sites will highlight the experience. Although the program will stress the classical monuments, due attention will be paid to the Medieval and Renaissance and Gothic.

All individuals participating in this session may sign up to receive three (3) hours of graduate credit in Classics from Miami University. The session is open not only to teachers of Latin and Classics but also to teachers of French and European and Ancient History. The following is the payment schedule:

	In-State(Ohio)	Out-of-State
Miami University	376.00	599.00
Vergilian Society	1234.00	1011.00
Total Cost	1610.00	1610.00

Please note that the cost of this session includes the cost of all meals with the exception of dinner on July 7 and July 10. Your payment to the Vergilian Society should be made by May 1st. The Miami University portion of the total cost must be paid earlier (by April 1st).

For Registration Forms and additional details please write to: Professor Robert M. Wilhelm, Department of Classics, Joyner House, Miami University, Oxford, Ohio 45056. If you have any questions about this program, please call Robert M. Wilhelm: (513) 523-6595 (home, anytime before 11:00 p.m. any day); (513) 529-1486 (office).

NEW FELLOWSHIPS CONTINUE "OLD" PROGRAM

This new year rings in a new phase of the successful summer fellowship program for foreign language teachers which has been funded by the Rockefeller Foundation since 1986. The summer of 1991 marks the last group of "Rockefeller" Fellows. However, the new program, funded by the National Endowment for the Humanities for three years, is built on the strengths of the past while incorporating two important changes.

First, the new fellowships will be open to foreign language teachers in the elementary and secondary schools. Second, the fellowships carry a stipend of \$3,750 for six weeks of study or research to be conducted entirely abroad. The program, called the NEH Fellowship Program for Foreign Language Teachers K-12, will be administered by Dr. Doris Meyer of Connecticut College, as the Rockefeller program has been. The first fellowships will be awarded for the summer of 1992. A minimum of 50 teachers will be selected annually through a national competition.

Fellows will be selected on the basis of their professional record, recommendations from principals and colleagues, and their individual study plan. The plan must enable teachers to deepen their understanding of the literature, history, artistic, or philosophical expressions of the target culture as well as to develop higher proficiency skills in the target language. The program will encourage teachers of more commonly-taught languages like French and Spanish to explore the non-dominant cultures of Francophone Africa and Hispanic America. It will also promote applications from teachers of languages traditionally underrepresented in the K-12 curriculum.

The NEH grant includes matching funds for additional fellowships to be offered annually through private or corporate sponsors.

For further information and an application form for the 1992 fellowships, contact Dr. Doris Meyer, Program Director, or Naima Gherbi, Associate Program Director at NEH Fellowship Program for FL Teachers, Connecticut College, 270 Mohegan Avenue, New London, CT 06320-4196. Telephone: (203) 439-2282.

FORMER ROCKEFELLER FELLOWS ARE CALLED UPON TO CREATE GRANT FUND

Former Rockefeller Fellows are asked to show their appreciation for the wonderful experiences they were afforded through their grant, by helping create a special fund, to be matched by NEH monies, to provide a fellowship of \$3,750 for one or perhaps two foreign language teachers in the 1992 program. This special fund will provide a link between the Rockefeller Fellows and the new NEH fellowship program for foreign language Teachers.

Contributions for any amount would be appreciated. If each of the 500-plus Rockefeller fellows from 1986-1990 would contribute \$7.50, together they would create one fellowship.

For additional information, please contact Dr. Doris Meyer, Program Director, Fellowships for Foreign Language Teachers K-12, Connecticut College, 270 Mohegan Avenue, New London, CT 06320. Telephone: (203)

447-7800. Checks can be made payable to: Fellowships for Foreign Language Teachers K-12 (please indicate the Rockefeller link). They should be sent to the above address.

CALL FOR PAPERS

The Department of Foreign Languages at Loyola College in Maryland announces a conference, BRIDGING THEORY AND PRACTICE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM, to be held October 18-20, 1991.

The deadline for abstracts is March 15, 1991. Send a one-page abstract to the address below. On a separate sheet, provide name, address, phone number(s) and BITNET address if applicable. Electronic submissions are accepted. Notification of abstract selection will be May 30, 1991.

Papers are encouraged in the areas of applied linguistics, second language acquisition, curriculum, empirical research on teaching and learning, pedagogy, and methodology and must include classroom considerations. All levels of language and all languages are welcome. All language instructors (including graduate students) are urged to submit proposals.

For further information on the Conference, or to be placed on the mailing list, please write: Committee for the Conference on Language Learning, Dept. of Foreign Languages, Loyola College in Maryland, 4501 North Charles St., Baltimore, MD 21210-2699.

Telephone: (301) 323-1010, extension 2780 (leave message). e-mail MORGAN@LOYVAX1.BITNET

NEH SUMMER INSTITUTES

NEH's Division of Education Programs is sponsoring fifteen three- to four-week summer institutes for elementary and secondary teachers of the humanities during the summer of 1991. Of special interest to teachers of French are the programs listed below.

Teachers selected to participate will receive a stipend of \$250 per week. Other expenses, such as travel to and from the program, books, and other living expenses are usually provided for participants.

All elementary and secondary teachers and administrators are eligible to apply, provided they are U.S. citizens, native residents of a U.S. territorial possession, or foreign nationals who have been residing in the United States for at least three years prior to the application deadline.

In order to apply, applicants must write or call the project director listed for application instructions, forms, and deadlines.

Regional Institute: for dates, contact Director

FLES with Substance

Macon College

Division of Humanities

College Station Drive

Macon, GA 31297 (912) 471-2792

Lynne B. Bryan, Director

National Institute: July 8-20, 1991

Summer Institutes for Foreign Language

Supervisors and Coordinators

MLA

10 Astor Place

New York, NY 10003 (212) 475-9500

Richard Brod, Director

(See related article on page 8: Middlebury.)

**INTERNATIONAL
LANGUAGE ACADEMY
AT
SWEET BRIAR COLLEGE
FRENCH ACADEMY
SUMMER 1991**

Sweet Briar College is pleased to announce the second International Language Academy, a unique coeducational program combining formal language learning and an informal cultural experience with native-speaking peers. Current high-school sophomores, juniors and seniors, who have completed at least three years of French with a "B" average, have the opportunity to perfect their skills in conversation and to develop flexibility in language production.

Students spend three weeks in a total immersion program on Sweet Briar's beautiful 3,300 acre campus, situated in the foothills of the Blue Ridge Mountains. While American students attend classes, a similar program on campus is offered to French-speaking Swiss students who are sharpening their English skills. Afternoons and evenings are devoted to various activities during which American and Swiss students meet and mingle informally.

Since both groups are lodged in the same dormitory, American students who may not be able to afford a trip abroad have an extraordinary opportunity to share cultures and establish friendships with Europeans. Students considering a trip abroad find themselves better prepared to communicate fluently with natives after participating in this stimulating learning experience.

Recreational facilities abound at Sweet Briar. In addition to the olympic-size swimming pool, there are two lakes for swimming, boating and fishing as well as tennis courts, playing fields, a Parcourse fitness course, and numerous walking and jogging trails.

The Academy will be in session June 30-July 20, 1991. Formal language classes are scheduled Monday through Friday from 9 a.m. to noon. These classes concentrate on conversational French, phonetics and French civilization. In the afternoon, students view selected French films in support of the curriculum. Weekly excursions are organized with the Swiss students to visit neighboring historical sites and places of interest. Tennis, swimming, volleyball, soccer, creative projects and other activities complement the instruction.

Neither grades nor academic credit are given. Students receive a Certificate of Achievement at the close of the Academy. Participation in such a program can be reported and highlighted on college applications.

Total cost (tuition and fees) for the three-week program is \$875. Fees include room and board, books, excursions, movies and activities offered by the International Academy.

Students are required to send the complete application form by May 1, 1991. For more information and to request an application form, please write Dr. Margaret Scouten, Director, International Language Academy, P.O. Box T, Sweet Briar College, Sweet Briar, Virginia 24595; or call (804) 381-6216 or 381-6206.

CALL FOR PAPERS

The 15th Annual Conference on the Teaching of Foreign Languages and Literatures will be held on November 1-2, 1991 at Youngstown State University. The Committee is soliciting proposals for either workshops (2½ hours), or other presentations (50 minutes or 30 minutes), on topics related to the teaching of foreign languages. The deadline for proposals is March 15, 1991. Send proposals or inquiries to: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, Ohio 44555

IMMERSION EXPERIENCES FOR TEACHERS AND STUDENTS OF FRENCH

Pennsylvania teachers and students have been asking for the opportunity to interact with other Francophiles and use their French. The Pittsburgh Chapter of the AATF has responded to your requests by designing the following programs:

FRENCH IMMERSION DAY FOR STUDENTS

This program is scheduled for Saturday, April 13, 1991 at Franklin Regional Senior High School from 8:30 a.m. — 4:00 p.m. This fun-filled immersion day will enable students to sharpen their language skills in an informal, friendly atmosphere that emphasizes communication, not perfection. All high school students currently enrolled in French II, III, IV, and V with a B average or better are welcome to attend. The cost is \$20.00 per student which includes continental breakfast, French lunch, and all immersion activities. Staff includes state-certified teachers and native speakers. Registration forms will be sent to the high schools in January, but mark your calendars now! For further information, contact program coordinators Carol Schneider (412) 327-5298 or (412) 327-3551 or Bonnie Adair-Hauk (412) 648-7364.

RENDEZ-VOUS FRANÇAIS POUR PROFESSEURS

AATF will continue to sponsor a French Seminar Series next semester with two interesting programs.

Wednesday, March 27, 1991. Duquesne University, College Hall, room 345, 4:00 p.m. - 5:30 p.m. Didier Course, University of Pittsburgh, will discuss *La politique culturelle dans les années '80*. Didier will use a mélange of posters and slides to highlight the important political and cultural events of the 1980's. Much of the present political climate in France can be better understood by exploring the events of the last decade.

Wednesday, April 24, 1991. Duquesne University, College Hall, room 345, 4:00 p.m. - 5:30 p.m. Colette Levin, University of Pittsburgh at Greensburg, will discuss *Truffaut et le cinéma français*. Colette is widely recognized for her interesting and insightful understanding of French film. The discussion will be both entertaining and enlightening.

Cost for each RENDEZ-VOUS is \$5.00 payable at the door. Light refreshments are provided. For additional information, contact program coordinators Carol Schneider (412) 327-3551 or (412) 327-5298 or Bonnie Adair-Hauk, University of Pittsburgh, (412) 648-7364.

NEW CALEDONIA:

THE EXPERIENCES OF A ROCKEFELLER FELLOW

New Caledonia is mysterious and far away. Before I received a Rockefeller Foundation Fellowship I had long wondered how French this former colony could be, and what qualities of French life were prized there. I thought that the territory (as the French now designate it) might add something to our curriculum because it is in a critical period of transition, and has been in the news. Students who become familiar with New Caledonia can place it in the context of discussions they have had outside of French: debates on aid to developing countries; the economy and ecology of the third world; the relation of industrialized countries to the less developed in the twenty-first century; and the themes of racism and pluralism in many modern societies, including our own.

The events of spring 1988 fascinated me, though they were reported with an eerie brevity. In April, fifteen Melanesian (native) militants had taken hostage twenty-two *gendarmes*. The drama played itself out simultaneously with the French presidential elections, and ended with the deaths of four hostages and all the militants. As my interest peaked, I began to see New Caledonia as an instructive model not only in the frontier spirit common to Americans, Australians and these distant Frenchmen, but also as a general lesson in colonialism as it links the past and the future. Americans may be especially interested in its future, as we see our own future more and more impinged upon by the dynamic Pacific. And I knew that an intimate lesson concerning island economies awaited me.

The territory is still a mystery to most Americans, and it is a mystery to some of my students why I want to talk about it so much. At least we can now talk in class about how its anomalous status is part of its problem. It is neither a "département," like Martinique, with a recent consensus for being fully part of France, nor is it a former colony which has gained full political independence, like Senegal. It is somewhere in the middle; the status of *territoire* is hard for an American to define. It is also unusual in that the native and immigrant (chiefly European) populations are roughly equal in number. In class I note that French citizens all over the world are now voting (by referendum) on the territory's future. Before the recent independence movement, however, even Parisians confused New Caledonia, the New Hebrides, and New Zealand. I don't know what I will do in future years to keep the territory from slumping back into irrelevancy, but I always stress that its situation is more engaging for us than those of former colonies in Africa, Canada and the Carribean.

I have the tangible, if not to say exotic, results of my trip, too. The Rockefeller program particularly emphasizes materials which can be advertised and shared with other language teachers. My main job has been making up chapters that fit in with the format of our level one and two texts: dialogues, vocabulary, exercises, culture notes. There are lots of other strange "realia." There are some grim photos of the summer of 1988's strife from the local paper, *Les Nouvelles Calédoniennes* (a French play on words, you notice). And what is the relevance of the anti-alcoholism poster, aimed at Melanesian youth and put out by the South Pacific Commission? There are many lessons hidden in its slogans and cartoon drawings. We are still sorting out much of the local journalism. The tape of local and Parisian radio

news and of the interviews I conducted is still being edited for use by other teachers. One of my best moments was when I realized that my French 5 students could be responsible for the editing, and would learn even more from it that way.

The adventure itself occupied the month of July 1988. I arrived at a roach-ridden hotel days after a tentative agreement had been negotiated (in France) between the *indépendantistes* and the *loyalistes*. I worked through a certain sticker-shock. Your middle of the road *foie gras* is \$2.00, double the Paris cost, and this reflects the price of almost all goods and services on a Pacific Island. I studied in a beautiful, cool library. I escaped English speakers as never before, since the Australian tourists had been frightened away by the "events," as they are called. I had some wonderful talks with taxi-drivers, met friendly and talkative people of all ages — French and Melanesian — "in the brush," and enjoyed the frontier roughness (yet Frenchness) of Noumea, the capital city. I interviewed bureaucrats in blue-jeans, who were responsive and seemed more American than French. I rode around on the savannah, and found how polarized the land was politically, as well as how isolated were the northern and eastern valleys. During my stay the agreement negotiated at Matignon became clearer to everyone, and its ratification proceeded haltingly against a backdrop of suspicion and violence. The farms of Europeans and loyalist Melanesians were being burned, and their animals shot. Tourists were warned away from the north and east of the long island. The area surrounding Canala (east coast) was completely cut off by militant separatists. Evacuees (not all of them European) streamed into Noumea. Since then the fall 1988 referendum stipulated at Matignon has come and gone, including the voices of all French citizens, but revealing, finally, apathy; the 39% voter turn-out is very low by French standards and reflects too many trips to the polls for referenda and the series of presidential elections. 80% of those voting agreed to another and "final" vote in 1998 on independence for the territory.

The main island, *Grande Terre*, is a rugged yet glamorous place, and the French settlers are passionate about it. They call it "a little paradise" and "our little pebble." I was dazzled by the clean air and sparkling bays, and intensely grateful to be missing the heat wave here. I also felt that the Rockefeller Foundation and the Fellowship — a program aimed at secondary school language teachers — was a jewel-like oasis for me. It was, to borrow Bush's words without the ideology, a steady "point of light" in which great things for me and good things for my students were possible. Sometimes the accumulation of lesson plans and proven methodology has the effect of building around a teacher one of those sensory deprivation tanks that Californians bask in. The point of lessons and culture units begins to escape the teacher as it often does the students. Threads of *irrelevance* are spun imperceptibly around all concerned, shutting out light, stimulation. The Fellowship has been a convergent, guiding light for me, and has helped me burst out of the irrelevance cocoon.

Peter Thompson
Moses Brown School
Providence, RI

ANNOUNCEMENT OF MODERN LANGUAGE ASSOCIATION PRIZES FOR BOOKS PUBLISHED IN 1990

1990 JAMES RUSSELL LOWELL PRIZE (\$1000)

Definition: For an outstanding literary or linguistic study, a critical edition of an important work, or a critical biography. Books that are primarily translations are ineligible.

Eligibility: 1990 publications; authors of nominated books must be current members of the MLA.

Requirements: Six copies and a letter of nomination indicating title, author, and date of publication and affirming author's membership in the MLA.

Awarded annually. Deadline: March 1, 1991.

1990 MLA PRIZE FOR INDEPENDENT SCHOLARS (\$1000)

Definition: For distinguished published research in the fields of English and other modern languages and literatures.

Eligibility: 1990 publications; author must, at the time of publication of the work submitted, (1) have received a terminal academic degree no fewer than four years earlier, and (2) not hold a tenured, tenure-accruing, or "tenure-track" position in a postsecondary educational institution. Authors need not be members of the MLA

Requirements: Request an application form by writing to Independent Scholars Prize, MLA; send completed application with six copies of the work.

Awarded annually. Deadline: June 1, 1991.

1990 KENNETH W MILDENBERGER PRIZE (\$500 and 1-year MLA membership)

Definition: For an outstanding research publication (book or article) in the field of teaching foreign languages and literatures.

Eligibility: 1990 publications; authors need not be members of the MLA

Requirements: Six copies and a letter of nomination indicating title, author, and date of publication.

Awarded annually. Deadline: June 1, 1991.

SUMMER INSTITUTE FOR FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONALS AT MIDDLEBURY COLLEGE

With support from the National Endowment for the Humanities, the MLA will offer a two-week intensive institute, "Current Issues in Foreign Language Teaching," to be held at Middlebury College from July 7-19, 1991. Developed under the auspices of the MLA's Advisory Committee on Foreign Languages and Literatures, the Institute is designed to serve the needs of two groups of professionals: elementary and secondary school foreign language supervisors and language-program coordinators at colleges and universities. Members of both groups are eligible to apply for admission. Participants in the institute will receive stipends of \$250 per week (total \$500), plus room, board, and travel expenses.

Planned topics at the institute include supervision, language acquisition, assessment, reading and listening, and proficiency-based teaching. The course will pay special attention to the use of literary texts for authentic cultural information. Plenary sessions will be supplemented by language-specific group meetings and breakout meetings by educational level. The principal instructors for the institute are Heidi Byrnes (Georgetown University), Charles Hancock (Ohio State Uni-

versity) and June Phillips (Tennessee Foreign Language Institute). John Berninghausen and Judith Liskin-Gasparro of Middlebury College are in charge of organization and local arrangements for the institute, which will take place while the Middlebury Summer Language Schools are in session.

Supervisors and coordinators who would like to participate in the 1991 institute may write to Foreign Language Summer Institute, MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. Application forms will be available from the MLA in January 1991; the deadline for applications is April 1, 1991.

The current institute is the fourth in a series that began in 1988. Tentatively, an institute is planned for 1992 at the University of Georgia and for 1993 at the University of Wisconsin, Madison.

See related article, page 5 of this issue.

KENNETH W. MILDENBERGER PRIZE AWARDED

The Modern Language Association of America has awarded its tenth annual Kenneth W. Miltenberger Prize to Professor Bernard Spolsky of Bar-Ilan University, Israel, for his book *Conditions for Second Language Learning*, published by Oxford University Press (UK). The prize is awarded annually for an outstanding research publication in the field of teaching foreign languages and literatures. It consists of a check in the amount of \$500, an engrossed certificate, and a year's membership in the association.

The Kenneth W. Miltenberger Prize is one of six awards that were announced and presented on December 28, 1990 during the association's annual convention, held this year in Chicago. The members of this year's Kenneth W. Miltenberger Prize Selection Committee were David Benseler, Alice Omaggio Hadley, Margaret Switten, Richard V. Teschner, and Guadalupe Valdes. The committee's citation for Professor Spolsky's book reads:

In Conditions for Second Language Learning, Bernard Spolsky has produced a volume that sums up what it means to know a language, to know how to use it, to measure what has been learned, and to test specific components of that knowledge. An ambitious and important contribution that clearly reflects the author's many years of research, the book offers a truly global vision of what is involved in acquiring and learning a second language.

Bernard Spolsky (B.A., M.A., University of New Zealand; Ph.D., University of Montreal) has been professor in the department of English at Bar-Ilan University in Ramat-Gan, Israel, since 1980. Before that he taught at McGill University, Indiana University, and the University of New Mexico. He held a Guggenheim Fellowship in 1971-72 and directed National Endowment for the Humanities summer seminars in 1977 and 1980. He held a visiting professorship at Hebrew University in 1979 and a visiting fellowship at the University of London in 1986-87, and has been awarded a Mellon fellowship for research at the National Foreign Language Center in 1991. Professor Spolsky was secretary-treasurer of the American Association of Applied Linguistics from 1977 to 1980, president of TESOL in 1978-79, chairman of the board of trustees of the Center for Applied Linguistics in 1980, and founding coeditor of *Applied Linguistics* from 1979 to 1986. He has written or edited some fifteen books and monographs and published over 120 articles and essays on second language learning, sociolinguistics, educational linguistics, language testing, and computational linguistics.

SCHOOL DAYS FOR FUN

Acquiring, improving, and maintaining foreign language skills is a major, life-long project for any French teacher. We constantly seek effective ways to learn, retain, and re-learn idioms, sentence patterns, communicative strategies throughout our careers. The process only begins with our formal training, and many of us will continue to study and practice long after retirement. No matter what our level of proficiency may be, we are always ready to enhance it.

Although travel is probably our preferred method of maintaining our skills, followed by immersion institutes at home or abroad, there are times when simply reading French materials is the only practical recourse we have. Books are permanent, portable, and relatively accessible in locations far from France, and they can match a variety of moods and interests. Choosing that book is an important decision: our personal reading time is limited, and it is crucial that we select a text which will hold our attention when we are tired, preoccupied or over-scheduled. The book must entertain as well as inform.

It is also true that many of us who are currently teachers have always felt most comfortable in school. We like almost everything associated with classrooms — pencils, grade books, multi-colored chalk, overhead projectors, new books, old books, posters. We like students, even when they exasperate us, and we enjoy our colleagues, even when they vote against us. In a very real sense, school is our home away from home. Having lived for so many years on both sides of the big desk, we may find that French writings about school life are the right choice for a teacher's reading, after the final bell of the school day.

Here is a partial list of attractive and interesting novels, stories, and plays on this topic. It is not meant to be definitive, but to offer titles which are easily attainable (if not through a bookstore, then through a regional or university library), most of which have stood the test of time.

1. Jean-Jacques Sempé and René Goscinny. *Les Récrés du petit Nicolas*. Paris: Denoël, 1961, reissued Folio Junior #47. This collection of short stories presents the adventures of group of nine-year-old boys in urban France. The point of view is that of Nicolas, the narrator, whose world centers on school, including field trips, recess, the *Distribution des prix*, and, *en passant*, the exasperation of the adults who attempt to bring order, culture, and education into the children's lives. Chapters are short, self-contained light reading. There are other similar collections about this same group of boys by the same two authors. Difficulty: easy.
2. Jean L'Hôte. *La Communale*. Paris: Seuil, 1957; edited for American student use by Robert W. Torrens and James B. Sanders, Appleton, 1959. A novel set in the Lorraine of the late 1930's, written in the first person, with a hero whose parents are both teachers in the local schools. Although L'Hôte claimed that his work was not autobiographical except for the psychology of his characters, the authenticity of his depiction of provincial life is one of the major sources of the book's charm. Difficulty: moderate.
3. Gaston Bonheur. *Qui a cassé le vase de Soissons? I, II*. Paris: Robert Laffont, 1963, reissued in Folio #729 and #730. Subtitled "L'Album de famille de tous les Français," this collection of reminiscences focusses on the background common to all the French because of their schooling. Bonheur provides many quotations from schoolbooks, including the most impressive stories from French history, the most memorable scientific experiments, in short what formed the core of information to be mastered by French children. He also remembers the values promoted by a highly centralized system of education and imposed on everyone. His book is nostalgic but also highly informative. Difficulty: difficult.
4. Marcel Pagnol. *Topaze*, first presented in 1928, available in Livre de Poche #294. A school edition published by Heath in 1936 adheres to the 3069-item limits of the Vander Beke French Word List; that is the only alteration in the text made by editor Arthur Gibbon Bovée. *Topaze* is a full-length play whose first act is set in the Pension Muche, where the 30-year-old bachelor Topaze teaches. Although the next three acts follow the hero's progress in the world of business and politics, there are continuous references to the values and attitudes of educators, for whom teaching is a revered vocation. Difficulty: moderate.
5. Emilie Carles. *Une Soupe aux herbes sauvages*. Paris: Jean-Claude Simoën, 1977; Livre de Poche #5226. A memoir of her whole life's experiences written by a woman who taught in the mountains near Briançon for over forty years. The circumstances she describes are extraordinarily severe, and the portrait of twentieth-century life in these remote village communities is particularly vivid. Chapters are short and evocative. Difficulty: very difficult.
6. Eugène Ionesco. *La Leçon*, written in 1950, published in several editions of which the best is by Lillian Bulwa and Tamar March, New York: Holt, 1975. This comic drama presents a tutoring session at the home of a professor in his sixties, her ignorance and his aggravation culminate in murder, and the play ends with the arrival of the next pupil. A classic example of theater of the absurd, the dialogue betrays the acute ear of a language teacher. Difficulty: easy.
7. Gabrielle Roy. *Ces Enfants de ma vie*. Ottawa: Stanke, 1977. Five stories and a novella drawn from the author's experiences as a primary school teacher in Manitoba during the early years of the great depression. The town where she holds her first job is located on the great Canadian plains, and her pupils are the children of a wide variety of immigrants attempting to survive and thrive in their adopted country. The life is rigorous, and school represents the avenue of success for the next generation. There are two slight racial slurs in the early part of the book; it is possible to "read over" them, but sensitive readers may be disturbed by them. It is important to know that there are only two such instances in the whole work, and they both occur in the second story. Difficulty: moderate.
8. Camara Laye. *L'Enfant noir*. Paris: Librairie Plon 1953; Livre de Poche #2699. This novel presents the childhood of a Fanta boy growing up in Guinea, West Africa. His school experiences are certainly important, but are fully integrated in the description of family life, religious and tribal events, and his eventual departure from home in search of higher education in France. The book won the Prix Charles Veillon in 1954 and has become a classic in the Francophone canon. Difficulty: moderate.
9. Joseph Zobel. *La Rue Cases-Nègres*. Paris: Les Quatre Jéudis, 1950; reissued by Présence Africaine, 1974.

Zobel's novel treats Martinique in the 1930's, through the eyes of a boy living with his grandmother on a large sugar plantation. Part I ends with the death of his great friend M. Médouze and the preparations for his entry into school in a nearby town, at the age of seven. The second part describes his schooling, including the problems of a child-commuter without funds. Difficulty: moderate.

Two of the above have been made into successful films: *Topaze* and *La Rue Cases-Nègres*, which may be available on video cassette, either through national rental or your local library or store.

Some may wonder why two old standbys by Alphonse Daudet are not on the list: "La Dernière Classe" and *Le Petit Chose*. The former is a short story, and my recommendations are all longer works. The hero of Daudet's autobiographical novel is technically a proctor or *pion*, not a teacher. He certainly did not want or choose to teach, and work in a school is always his last resort, one step away from starvation or begging. As trained professionals, we don't need to encounter this mentality of "those who can't, teach" in our leisure reading! *Le Petit Chose* has much to recommend it, but for other purposes than ours here.

In this list, there are two plays, two memoirs, two collections of short stories, and three autobiographical novels. Only one work, *Les Récrés du petit Nicolas*, deals with post-war France; the others are situated in a nearly timeless setting: the post-Revolutionary school system, from the 1850's to 1939.

Three texts present Francophone schools from Canada, West Africa and Martinique. For many of the authors, primary and secondary education was the great opportunity for social and economic advancement, and many of the families depicted in these stories live in poverty, enduring great hardships so that their children may enjoy a better future. Teachers are generally sympathetic, principals are usually despotic, and parents are predictably complex, seen through the eyes of a suffering child, a struggling teacher, or a beleaguered administrator. Mothers and grandmothers are beloved, respected, and strong; they are frequently heroic figures, both to the children and to their teachers. The fathers are often more tense, less secure, and much more problematical. In every one of these works except *La Leçon*, the bond between teacher and students is powerful and inspiring.

What does the teacher/reader gain from reading these books? First of all, we are entertained. Secondly, our skills are enhanced through exposure to authentic language and through observation of the educational experiences of French and Francophone youngsters, in a medium which emphasizes the affective as well as the cognitive. Finally we come away with a feeling that we belong to an honorable and respected profession, to a group of people who have always made a difference in the young lives they have touched. And at the end of a long school day, that kind of feeling is just what we need!

Ann Tukey Harrison
Michigan State University

LES ASSISES DE LA FRANCOPHONIE AMÉRICAINE

PARIS, LES 6-7-8 DÉCEMBRE 1990

Les assises organisées par l'organisation France-Louisiane Franco-Américaine ont permis à 45 délégués représentant 20 états américains de se réunir au Sénat de Paris. Pendant trois jours ces délégués ont bénéficié des rapports faits par chacun sur l'existence et le développement de la langue française dans les états respectifs ainsi que des débats qui suivaient les allocutions.

De plus des personnalités françaises telles que M. Alain Decaux, Ministre délégué chargé de la francophonie et M. Alain Poher, Président du Sénat ont accueilli les délégués avec leurs propres allocutions chaleureuses et passionnées. Le message de ces derniers concernait surtout la prise de conscience en France de l'existence et de l'importance de la langue française dans certaines régions des États-Unis, comprenant mais ne se limitant pas à la Louisiane.

La délégation louisianaise comprenait une dizaine de personnes parmi lesquels les "cajuns" se sont fait fort remarquer par leur vergue, leur joie de vivre et leur fierté "cajine". Ces derniers ne semblent d'ailleurs pas pouvoir se mettre d'accord sur la prononciation et l'orthographe de "cajun". Également représentés étaient la Californie, la Floride, la Pennsylvanie, le Maine, le Minnesota, le Kentucky, l'Illinois, l'Indiana, le Massachusetts, le Michigan, le Minnesota, le Missouri pour n'en nommer que quelques-uns.

Un bon nombre de délégués étaient enseignants au niveau secondaire ou supérieur, et présidaient des associations telles que l'Alliance française, l'Alliance franco-vietnamienne ou l'Alliance franco-américaine. Mais d'autres étaient hommes d'affaires, avocats ou médecins par exemple. Sept thèmes ont fait l'objet des "interventions" par les délégués: la pratique du français, le français dans le travail, les médias, le livre, l'héritage vivant, les rencontres et l'action militante. Il était certainement intéressant d'entendre le récit des obstacles à surmonter par un écrivain francophone aux États-Unis (M. Beaupré du Maine) ainsi que des efforts faits à la Nouvelle-

Orléans pour conserver une "heure francophone hebdomadaire" à la radio.

Je me suis personnellement fait un plaisir de décrire le rôle des associations comme AATF et FFLA* dans le développement du français en Floride. Je n'ai évidemment pas omis d'expliquer dans les moindres détails le mécanisme et le succès immense du Congrès de la Culture française en Floride. Je n'ai surtout pas manqué de faire remarquer que c'est grâce au travail et aux sacrifices personnels des professeurs de français que des histoires de succès tels que le "Congrès" s'élaborent. J'exprimais mes plus sincères sentiments lorsque j'ai fini mon allocution en soulignant la fierté que j'éprouve de représenter tous les professeurs de français en Floride.

Un petit message de M. Decaux qui est membre de l'Académie française: Ne vous préoccupez pas trop des réformes de l'orthographe; leur but est de faciliter les choses et c'est l'application ou la non-application des "corrections" suggérées qui éventuellement mènera à la solution du DÉBAT sur les réformes.

Pour conclure il faut mentionner que c'est grâce au travail compétent, assidu et bénévole du comité exécutif de France-Louisiane Franco-Américaine, présidé par M. Michel Tauriac que 45 délégués américains sont repartis chez eux avec de nouvelles aspirations et idées concernant l'étude et l'usage du français aux États-Unis.

Finalement je dois ajouter que le souvenir d'un accueil des plus chaleureux et des plus mémorables de la part de tous nos amis français du Sénat, de la Chambre de Commerce, de l'Hôtel de Ville et de l'association France-Louisiane Franco-Américaine restera gravé dans mon cœur.

Éliane Kurbegov
Présidente, AATF Florida

* Florida Foreign Language Association

LES SPÉCIFICITÉS D'UN MÉDIA MODERNE: LA TÉLÉMATIQUE

Quelle est l'adéquation du vidéotex aux nouveaux besoins dans l'enseignement des langues? D'un côté, l'intégration des nouveaux médias dans la pédagogie pose directement la question de la technique et de l'investissement financier. D'un autre côté, les formateurs aux langues étrangères s'interrogent sur l'ouverture européenne et la demande croissante du public de maîtriser une « autre langue » dans l'exercice de sa profession.

Les techniques de communication à distance utilisées dans les milieux professionnels constituent un enjeu économique et culturel majeur puisqu'elles servent à la fois à développer les échanges internationaux rapides et à en réduire le coût. La télématique dans les entreprises, notamment en France, en fournit un exemple récent original qui peut être intégré à des programmes spécialisés de l'enseignement des langues.

Cet article vise à attirer l'attention des enseignants de langues sur l'intérêt du vidéotex comme média pédagogique complémentaire, les professeurs de français aux États-Unis pouvant servir de relais auprès de leur collègues enseignant d'autres langues.

- Pour ceux qui resteraient résistants aux systèmes d'information contemporains, une première proposition porte sur les échanges avec les correspondants étrangers, sans se déplacer, grâce à cette nouvelle technique de télécommunications.
- Pour ceux qui désirent rapprocher leur enseignement des formations professionnelles mais craignent de devoir passer par l'initiation à l'informatique, une seconde partie s'appuie sur des statistiques d'implantation du vidéotex dans les entreprises qui l'ont choisi pour sa simplicité.
- Pour ceux qui considèrent le vidéotex comme un minitel réservé aux Français (5 millions distribués en 1989), une troisième partie fait état des possibilités actuelles de connexions internationales, à partir d'un micro-ordinateur relié à l'Europe.
- Pour ceux qui pensent que la télématique se limite au minitel, le caractère évolutif du média est illustré par quelques configurations bureautiques indispensables comme le "fax" dans le quotidien futur. Ce texte aboutit à plusieurs propositions pédagogiques extraites d'un travail de recherche sur les nouvelles stratégies didactiques qu'induit ce média résolument moderne; de portée internationale.

I. UNE TECHNIQUE DE COMMUNICATION POUR CORRESPONDRE À L'ÉTRANGER

Dans le cadre de l'utilisation des supports médiatiques en cours de langues, la télématique peut intervenir aux côtés de la presse, de la télévision, de la radio, de la chanson et de l'Enseignement Assisté par ordinateur. En France, le minitel s'inscrit désormais dans le panorama des appareils de la vie quotidienne non seulement domestique mais également professionnel en France. À ce titre, il peut tenir sa place dans l'équipement audio-visuel utilisé en formation pré-professionnelle parmi les matériels pédagogiques. Il se positionne alors comme l'outil privilégié d'émission.

La production d'un message en langue étrangère à partir d'un minitel, ou d'un ordinateur transformé (émulé) en terminal, prend une autre dimension pour l'étudiant s'il sait qu'il l'enverra dans le pays où cette langue est parlée. La communication avec un correspondant étranger se trouve renouvelée grâce à la télématique dont ce n'est que l'une des applications françaises appelées à se banaliser avec l'extension mondiale de la micro-informatique domestique.

Par comparaison avec la correspondance par voie postale traditionnelle, la télématique apporte des réponses à de nouvelles exigences pédagogiques:

- plus rapide, la correspondance électronique s'apparente à l'immédiateté du téléphone et diversifie la rythmique d'enseignement
- défiant les distances, la télématique établit la communication directe ou en différé contournant: à l'échelle internationale, les décalages horaires;
- plus souple que l'enregistrement d'une cassette vidéo, la production d'un message écrit est à la portée des étudiants les plus timides;
- exigeant une rédaction plus concise, l'acheminement d'un message électronique revient moins cher que l'affranchissement d'une lettre.

Dans l'établissement ou à son domicile, si l'équipement y est mis à disposition, l'étudiant américain peut entretenir avec un correspondant étranger français ou autre européen des échanges brefs, distants, selon leur gré, continus, immédiats. Ces qualités caractérisent toute communication moderne. Soumise aux exigences économiques, celle-ci apporte à l'apprentissage une dimension internationale et réelle qui permet aux enseignants d'allier, dès la formation initiale, les objectifs linguistiques aux objectifs de communication professionnelle. C'est pourquoi nous avons tenté, en mai 1990, une première expérience télématique spécialisée dans le cadre de l'enseignement de la langue des affaires, entre des étudiants en anglais de l'université de Paris-Dauphine, inscrits au magistère de gestion, et une classe de français commercial à l'université américaine de Stanford. Une nouvelle expérience structurée de négociation bilingue est mise en place avec l'université de Paris-Dauphine et des étudiants de M.B.A. en 1991.

II. UN MOYEN POUR S'OUVRIRE SUR LA COMMUNICATION PROFESSIONNELLE

L'observation de l'implantation de la télématique dans les milieux professionnels en France révèle la variété des usages du vidéotex intégrant la téléinformatique dans les échanges entre européens et avec leurs correspondants extérieurs. Pour les publics qui apprennent une langue dans le cadre d'études spécialisées et s'intéressent par ce biais aux nouvelles technologies, la télématique est un moyen suffisamment professionnel tout en nécessitant une infrastructure technique légère pour que l'enseignement des langues vitales ne fasse pas figure de parents pauvres là où la formation se modernise. Utile à tous niveaux d'enseignement des langues, la télématique se révèle particulièrement adaptée aux programmes de cours de langues pour les Business schools (voir notre article, « Discours professionnels et apprentissages assistés par la télématique, » *Le Français dans le Monde: Recherches et Applications*. Août-septembre 1990: 158-68.)

Adopté par les entreprises françaises, 84% des P.M.E. l'utilisaient en 1989 contre 39% en 1986, le Minitel, ou plus largement la télématique, est considéré comme un moyen de gestion économique et comme un moyen de communication. Il apporte des solutions légères aux problèmes de communication interne mais surtout des applications nouvelles au service de la communication externe (on trouvera dans les actes à paraître du colloque « Business Communication in Multilingual Europe » qui s'est tenu à Anvers en janvier 1990, notre rappel des données d'implantation (tiré de l'enquête en France par U.F.B. Locabail pour 1989). D'où l'importance d'intégrer le vidéotex

dans l'enseignement des langues avec des étudiants qui se préparent à travailler dans les secteurs qui l'utilisent comme moyen de communication depuis 1986.

a. L'accès rapide à l'information brève mais utile

Rappelons qu'un service télématique Télétel est bistandard, c'est-à-dire qu'il peut être lu sur la norme vidéotex (40 colonnes) comme sur la norme informatique ASCII (80 colonnes). Tous les terminaux Minitel sont désormais bistandard, passant de l'une à l'autre, afin d'accéder aux 15000 services français, y compris les bases de données professionnelles. Dans le domaine des affaires internationales, on prendra l'exemple des informations boursières et financières, des dossiers économiques synthétiques : le taux de change des monnaies, les indices et cotations, la vie des marchés, souvent un guide mondial des voyages avec une aide à la logistique export ainsi que le cours des matières premières et les prévisions à court terme.

Les étudiants peuvent y trouver des sources d'informations assurant à leurs dossiers ou exposés une qualité d'information professionnelle, d'actualité et concise, sur tous les pays. (Quelques exemples : la réglementation communautaire avec le service Euro92 ou des informations sur la construction de l'Europe avec EUROGUIDE, informations sur la C.E.E. à destination des entreprises EURONALP, le journal officiel ou les données chiffrées de l'INSEE avant la fin du dépouillement du dernier recensement le calcul des rémunérations avec le service SALAIR.) Les informations offertes par le canal du réseau français Télétel, commencent à être traduites dans les langues européennes comme l'indique le Minitel Guide Service. Après une version en anglais, l'annuaire électronique devient accessible en espagnol; des informations de l'Agence France Presse, en anglais et en espagnol. De nouvelles connexions avec le Bildschirmtex en Allemagne et l'ouverture du réseau italien de la SIP sur la France favorisent la tendance à offrir des informations dans plusieurs langues. Or, ces langues correspondent à celles qui sont enseignées majoritairement, en France (comme l'indique le tableau 1 ci-dessous) ainsi qu'aux États-Unis.

Tableau 1 : Les langues les plus apprises en France

ANGLAIS	4 837 447	} seconde langue vivante
ALLEMAND	1 336 093	
ESPAGNOL	1 301 843	
ESPAGNOL	62 356	} troisième langue vivante
ITALIEN	48 451	
ALLEMAND	26 996	

Sources : Enquête 88-89 public-privé sur le choix de la langue, publiée sur le service télématique 36.14 code EDUTEL (Télétel 2).

b. L'échange et la négociation

Outil bureautique d'échanges et de négociation, il peut s'inscrire dans le cadre de l'enseignement des langues à des publics scientifiques ou techniques. Les études sur les communications télématiques de type transactionnelle dans les P.M.E. françaises confirment notre hypothèse selon laquelle la télématique apporte un complément à des programmes de formation linguistique qui sont construits autour de tâches pédagogiques (voir nos travaux de thèse pour le doctorat à paraître).

L'offre sur télématique ne cesse de s'élargir. L'enseignement des langues dispose ainsi par ce média d'une sorte de nouvelle "socialisation" de l'information. Il n'est donc pas illusoire de considérer la télématique comme un outil dont dis-

posent les non-francophones pour se familiariser avec la langue et la culture des entreprises françaises actuellement, européennes par la suite, autrement dit pour pratiquer une langue étrangère avec des besoins professionnels ou touristiques.

III. LE VIDÉOTEX, UN FER DE LANCE POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PERSPECTIVES LINGUISTIQUES

a. Les réponses actuelles aux besoins de communication multilingue

Les possibilités techniques de communication électronique de la France ou des États-Unis avec des pays étrangers existent depuis plus ou moins longtemps, pour des coûts de connexion plus ou moins élevés. L'utilisation de plus en plus fréquente de ce moyen de communication par les professionnels et les étudiants devrait obliger les fournisseurs à baisser les prix. Les pays qui peuvent accéder au réseau français Télétel intéressent la plupart des étudiants français en langue étrangère, et à terme, les américains, étudiant une langue européenne à commencer par le français.

Comme le montre le tableau 1, d'après les langues vivantes choisies dans les établissements scolaires, il apparaît une corrélation entre :

- la force économique
- la proximité géographique des pays
- la position dans le partenariat européen.

D'une part les services en langues étrangères sur le réseau français se développent : une vingtaine en anglais. À l'inverse, il devient possible de consulter, depuis la France, les services étrangers, parfois gratuitement.

Les pays qui peuvent accéder, par MinitelNET (voir tableau 2 en annexe), aux services télématiques français existant en 1990, couvrent largement les quatre langues principales de l'Europe : l'Italie pour l'ITALIEN, l'Espagne pour l'ESPAGNOL, l'Allemagne, la Suisse et l'Autriche pour l'ALLEMAND, et pour l'ANGLAIS : Grande-Bretagne, mais également Irlande, États-Unis, Australie, La Belgique, le Luxembourg, la Hollande, la Finlande et le Portugal sont également équipés, la Suède en 1991.

Depuis la France, les services du réseau télématique allemand BTX (trains, avions, télé-achats) et ceux du service italien de la SIP sont accessibles en composant le numéro d'accès international 36 22 ; 36 21 pour les services britanniques Prestel à partir d'un Minitel bi-norme.

La communication est également possible depuis la France avec le Canada, bientôt le Mexique et le nord de l'Argentine, le Japon ou encore Singapour, en composant le 36.19 La création d'un serveur local, l'homologation du minitel par les autorités du pays favorisent chaque fois le processus d'extension du réseau télématique. Ainsi, suite à notre séminaire sur la conception d'un service télématique pédagogique à l'Institut franco-japonais de Tokyo, en septembre 1989, après homologation du terminal Minitel et ouverture de la passerelle Minitelnet, un service a été ouvert au Japon en collaboration avec le service culturel de l'Ambassade de France.

Les perspectives linguistiques offertes par la télématique actuelle qui donnent déjà lieu à des applications pédagogiques dépassent largement le cadre de la France. Ainsi la Belgique utilise le vidéotex pour établir des échanges intercommunautaires entre Flamands et Wallons, à l'image du service professionnel Flanders (accessible également sur 36.15) qui présente en français la Flandre. Les expériences entre écoles et lycées français avec des établissements étrangers ont commencé à se multiplier, parfois sous l'égide du Ministère de l'Éducation Nationale et du Ministère des Affaires Étrangères.

Si les interconnexions du réseau français avec les réseaux étrangers se développent depuis 1987, la guerre des normes freine cependant cette tendance. En effet, la création de réseaux télématiques a été initialement pensée en termes de communication nationale, d'où la nécessité d'attendre que soient mises en place des passerelles de transcodage entre les différentes normes. C'est pourquoi l'utilisation du réseau Télétel et des terminaux minitel ne représente qu'un galop d'essai vers le recours à un futur réseau plus performant et surtout, plus homogène au niveau européen.

Or, à terme, ces connexions sur les pays européens, via la France ou non, seront possibles depuis les États-Unis. La télématique académique deviendra alors internationale et multilingue. (Nous vous tiendrons au courant de l'évolution des possibilités de connexions dans le cadre de la commission télématique au sein de l'A.A.T.F. que nous avons créée avec notre collègue Townsend BOWLING).

b. Vers un réseau d'échanges sans frontières

L'ouverture sur un réseau vidéotex international constitue un enjeu pour les Européens. Ainsi les spécialistes préparent pour les années 91 un réseau R.N.I.S. (I.S.D.N. aux États-Unis. Réseau Numérique à intégration de service NUMERIS en France). Cette nouvelle technique de téléphonie enrichie intègre simultanément le transfert des données, le transfert des images de télévision par câble ou satellite et ajoute au vidéotex le son.

Depuis 1986, les Douze ont décidé d'harmoniser leurs réseaux RNIS dès la mise en place prévue pour décembre 1993, en respectant des Normes Européennes de Télécommunications. Dix-huit pays ont signé ce « Memorandum of Understanding ».

Insérer en 1991 le vidéotex dans les cours de langue y compris aux États-Unis, c'est donc préparer enseignants et étudiants à l'exploitation d'un réseau en constitution, qui se présente résolument européen et professionnel.

PERSPECTIVES BUREAUTIQUES

Le minitel est un outil de bureau en constante évolution. La gamme s'étend et est appelée à se combiner avec d'autres équipements aussi courants que celui de la carte à mémoire. Dès à présent, tout enseignant de langue en Europe peut envisager une installation matérielle minimale. Aucune formation technique n'est nécessaire. Le formateur peut développer des applications pédagogiques en se plaçant du simple point de vue de l'utilisateur.

Le minitel reste un concept. Le terminal vidéotex, surtout à l'étranger, tend à s'assimiler au microordinateur équipé en carte, modem et logiciels. À l'équipement E.A.O. classique, le vidéotex apporte donc la dimension de réseau qui transgresse les murs de la classe, voire de l'établissement. Il est à noter que la télématique dans sa forme actuelle permet de s'initier à la consultation de bases de données sans aucune formation préalable, librement sans codes documentaires ni mot de passe, à moindre frais, en tout cas à un coût plus modique que les abonnements professionnels, pour accéder à des informations de teneur et de qualité équivalente. L'évolution de la télématique contribue à affiner les modes d'interrogations, comme le montre les récents développements du guide des services sur Minitel, le M.G.S.

À l'Agence France Presse qui met en ligne ses dépêches en temps réel 24 heures sur 24, sur le 36.15., un appareil transforme automatiquement l'information des téléscripteurs en 40 colonnes, passant le texte de la norme informatique à la norme télématique. Pour accéder aux bases de données en standard informatique, tous les minitels distribués sont compatibles avec les deux standards. Il n'y a donc pas rivalité mais complémentarité.

Par ailleurs, tout écran vidéotex peut être retransmis sur un téléviseur standard, à condition que celui-ci soit équipé, en Europe, d'une prise péritel. Des boîtiers permettent à l'enseignant de compléter ses enregistrements sur magnétoscope avec des pages de texte en vidéo sont déjà disponibles en France. Soit l'enseignant les enregistre à partir d'un service, dont les coûts de consultation n'apparaissent qu'une seule fois. Soit il les compose, entièrement ou à partir de pages enregistrées qu'il modifie dans les limites de ses droits. Sélection et modification ou création des pages peuvent être effectuées par les étudiants. Certains logiciels permettent de capturer des pages vidéotex pour ce travail. Enfin, un robot télématique offre toutes ces possibilités pour un investissement relativement limité, qu'une utilisation locale rentabilise. Un journal cyclique ainsi fabriqué se diffuse dans l'établissement de formation en un ou plusieurs points d'animation ou de consultation. Dans cette optique se multiplient les bornes télématiques qui se présentent comme une cabine téléphonique avec écran, clavier, imprimante et monnayeur.

Ces quelques applications de serveurs locaux déjà expérimentées en milieux scolaire et universitaire, ne cessent de s'enrichir des apports des industriels en matière de périminité aujourd'hui, de R.N.I.S. et bureautique intégrée demain. L'irréversible évolution du matériel confirme l'hypothèse que le vidéotex vient en complément des autres médias et outils pédagogiques de lecture et d'écriture. Cet environnement télématique — télévision, imprimante logiciel d'enregistrement de pages ou robot de téléchargement compositeur de journal cyclique — banalisé en France, est à l'étude pour les États-Unis, par la commission télématique de l'A.A.T.F. avec ses partenaires des Services Culturels de l'Ambassade de France.

À LA RECHERCHE DE PERSPECTIVES PÉDAGOGIQUES

• Une nouvelle spécificité pour la discipline

À l'heure où l'enseignement des langues voit son blason redoré par la nécessité de passer d'une langue à l'autre dans l'exercice de sa profession, sous la pression de l'acte unique à échéance de 1992 et du caractère rapidement multinational d'une transaction, le vidéotex constitue un fer de lance: outre sa modernité, il apporte la possibilité d'accéder en cours de langue, à une information culturelle utilisable dans les autres disciplines.

Facteur d'homogénéité, il transforme le cours de langue en trait d'union entre la formation technique, informatique ou robotique, et une matière telle que l'économie ou le commerce. L'acquisition d'une langue comprend alors l'acquisition d'un savoir faire communicatif non coupé des modes de transmission du monde professionnel. Avec le vidéotex, l'enseignant développe, chez l'élève, l'habileté à interroger en langue étrangère des bases de données. La nécessité de contrôler les coûts de communication exerce sur les étudiants une pression qui les incite à circuler avec discrimination dans les applications de leur choix, selon les secteurs qui les intéressent.

Par ce type de tâche, l'étudiant s'initie à la langue spécialisée dans le domaine du média vidéotex : discours informatif destiné à être lu en ligne, langage de la publicité sur support télématique, style de la correspondance électronique. En outre, les secteurs qui en sont équipés couvrent la quasi totalité du marché sur lequel les élèves trouveront du travail. Quant au secteur des télécommunications, il est lui-même facteur d'emploi.

• Une motivation autre

Assurant la variété et le renouvellement des matériaux documentaires, le vidéotex permet à l'élève et à l'étudiant de reconstituer un milieu linguistique et culturel par sa propre

sélection de services et de pages. Certes, une connaissance de la variété des services de la part du formateur facilite le repérage des services de plus en plus spécialisés. C'est pourquoi une collaboration étroite entre les enseignants de langue et les documentalistes des établissements de formation facilite une connaissance suivie des services les plus rentables tant sur le plan de l'apport d'une information que sur le plan de la richesse de situation d'échanges linguistiques.

Par l'utilisation d'une technique qui ne dérouté pas les enfants issus d'une culture audio-visuelle, la civilisation retrouve une place incrustée dans le travail sur la langue. Ainsi, des échanges entre Français, Roumains et Américains sur les événements des pays de l'Est auraient pu, fin 89, donner lieu à des productions langagières « motivées » par l'interaction, et véhiculer en même temps des points de vue à chaud, évolutifs et exploitables. Le vidéotex apporte une solution au désir de connaissance de l'étudiant tout en lui laissant la liberté de choix. Les consignes de l'enseignant deviennent aide stratégique pour accéder à l'information recherchée tandis que la construction des données dépend de l'intention de l'étudiant.

• Une véritable énonciation

En télématique, si l'information est techniquement séquencée, aucun énoncé n'est isolé puisque les écrans sont informatiquement chaînés et se combinent. A fortiori, l'acte de lecture entraîne à la reconstruction d'un texte selon la cohérence voulue par le lecteur qui a interrogé le service. La production qui résulte d'une enquête par télématique est influencée par la construction logique des unités d'information. Celles-ci sont agencées professionnellement pour une meilleure interrogation, plus transparente et organisée, dite conviviale. Au détriment d'une phraséologie complexe, l'attention est attirée sur la mise en page du texte électronique, son volume, la concision des paragraphes et la densité en informations.

De plus, l'outil télématique laisse un certain seuil d'autonomie dans la progression, compte tenu que la démarche pour apprendre consiste ici à décider une série de questionnements convergeant vers un but : l'accès à une information délimitée. L'ancrage de ce média contemporain dans la réalité réduit l'effet artificiel propre à une activité d'apprentissage, d'autant que l'étudiant peut réutiliser les informations obtenues dans une autre discipline. Les services sont majoritairement conçus et mis à jour en dehors du milieu scolaire. Dans ce cas, l'enseignant fait de l'étudiant un énonciateur en le mettant en contact avec d'autres énonciateurs via la transmission de données « vidéotextuelles ».

• Pour une décentralisation pédagogique

Le succès du diagnostic à distance des pannes dans l'industrie et le service après-vente, devrait encourager les enseignants à mettre en place une téléassistance pédagogique à l'intention des étudiants éloignés. À l'université de Paris-Dauphine, les étudiants étrangers distinguent les demandes qui sont d'intérêt collectif et les demandes individuelles. Dans le premier cas, le minitel facilite la préparation du cours suivant:

1. « Comment présenter un mémoire et comment citer? Nous avons tous besoin de savoir ça parce que c'est la période des devoirs à rendre. À mercredi. Arif. »

(Exemple de demande télématique d'intérêt collectif envoyée au professeur)

2. « Est-ce que vous pouvez m'aider à corriger une lettre que je dois écrire à une société? Est-ce que vous pouvez me laisser un message dans le boîte électronique si et quand vous avez une demi-heure pour moi? Merci. Anja. »

(Exemple de demande télématique particulière, en vue d'un rendez-vous)

3. « Regardez sur le service télématique le choix 5, c'est bien ce que j'ai fait, non? Li. »

(Exemple de demande d'appréciation d'un exercice écrit sur écran vidéotex)

Dans le dernier exemple, c'est l'étudiant qui demande au professeur une assistance individualisée. Non seulement il présente son travail par minitel, mais de surcroît, il sollicite de lui-même l'avis du professeur pour un brouillon, un écrit inachevé. La télématique stimule l'évaluation interne et personnelle. Le temps de correction de l'enseignant risque certes d'augmenter, en compensation, à l'économie des déplacements s'ajoute une qualité du suivi pédagogique qui implique la participation de chaque étudiant.

Ce mode de fonctionnement suppose en début de session un contrat collectif, afin d'assurer une bonne gestion des assistances à la carte. Par suite, le minitel véhicule les consignes du professeur à l'étudiant qui lui rend compte de sa façon de travailler seul. Un dialogue s'établit sur des éléments de contenu :

« Pourquoi c'est le passé composé et pas l'imparfait dans la première phrase de la page 20? » (élève)
mais en priorité sur l'apprentissage :

« Puisque l'exercice 103 a été facile pour vous, vous pouvez passer directement à l'exercice 105, N'oubliez pas de vous tester sur minitel, exercice 2b. » (professeur)

L'aide télématique à l'auto-apprentissage s'applique pour les étudiants qui ont un stage à effectuer dans le cadre de leur formation mais en-dehors de l'école. Lieux, besoins et horaires devenant multiples, le vidéotex s'avère un outil indispensable pour le tuteur responsable de plusieurs étudiants. Le suivi de stage n'est guère pratique en langue étrangère. Cependant, pourquoi ne pas envisager d'épauler son étudiant qui aurait achevé un cours intensif de langue en le suivant sur le terrain grâce à une combinaison télématique. Par minitel le tuteur peut en 1990 leur répondre en envoyant 80 caractères sur l'écran d'un petit appareil de poche, par exemple l'alphanpage ou « paging ».

L'observation des réalités du monde professionnel dans le domaine des modes de communication apporte à l'enseignement des langues une part de rêve qu'il ne faut pas repousser. En attendant que le sas entre le monde éducatif et le monde des entreprises s'ouvre au partenariat dans l'intérêt des deux partis, la télématique actuelle permet d'en appréhender la faisabilité pédagogique, d'en tester l'intérêt auprès des étudiants, et, pour l'enseignant, de s'y préparer concrètement.

Devant les nouveaux besoins en langue notamment aux États-Unis, le vidéotex utilisé en complémentarité pédagogique, garantit sa part d'adéquation aux contenus culturels ainsi qu'aux contenus linguistiques modernes.

Odile CHALLE
Maître de Conférences
Université Paris-Dauphine

ANNEXE

Tableau 2: Pays ayant le plus facilement accès aux services télématiques français

Passerelle MinitelNET par le réseau INFONET (Société INTERPAC)

Belgique	Canada	Espagne	États-Unis
Finlande	Italie	Japon	Luxembourg
Pays-Bas	Portugal	RFA	Royaume-Uni
Suisse			

(Source : Intelmatique 1989)

CALENDAR OF EVENTS

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 1-2, 1991, Corpus Christi. Information: Cathy Champagne, Recording Secretary, TFLA, 14135 Barrone, Cypress, TX 77429.

ILLINOIS FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: March 14-16, 1991, Schaumburg. Information: IFLTA, P.O. Box 2244, Glen Ellyn, IL 60137.

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE: March 21-23, 1991, Montréal. Information: AQEFLS, Case Postale 547, Succursale B, Montréal, Qué. Canada H3B 3K3. Telephone: (514) 276-6470.

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS: March 21-24, 1991, New York City. Information: AAAL, 1325 18th St. N. W., Suite 211, Washington, D.C. 20036-6501.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: March 21-24, 1991, Indianapolis. Information: Jody Thrush, Executive Director, 3550 Anderson St., Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573.

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 24-28, 1991, New York City. Information: TESOL, 1600 Cameron, Suite 300, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 836-0774.

NINETEENTH ANNUAL FRENCH LITERATURE CONFERENCE: March 28-30, 1991, Columbia, SC. Information: William E. Edmiston, Department of French and Classics, University of South Carolina, Columbia, SC 29208. Telephone: (803) 777-4881.

TENTH ANNUAL EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGES AND COMMUNICATION FOR WORLD BUSINESS AND THE PROFESSIONS: April 3-5, 1991, Ypsilanti, MI. Information: EMU Conference on Language for World Business, World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197. Telephone: (313) 487-2414.

NORTHEAST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: April 5-7, 1991, Hartford, CT. Information: Daniel Walden, Dept. of English, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802.

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: April 7-9, 1991, Columbus, OH. Information: Charles Hancock, Dept. of Educational Studies, 259 Arps Hall, The Ohio State University, 1945 N. High Street, Columbus, OH 43210.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 25-28, 1991, New York. Information: Northeast Conference, P.O. Box 623, Middlebury, VT 05753-0623.

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with CALIFORNIA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: April 25-28, 1991, Anaheim, CA. Information: Jan Herrera, 13355 Albion Circle, Thornton, CO 80241.

SEVENTEENTH ANNUAL INTERNATIONAL CONGRESS, INTERNATIONAL SOCIETY FOR INTERCULTURAL EDUCATION TRAINING AND RESEARCH: May 1-6, 1991, Banff Springs, Alberta, Canada. Information: SIETAR, International Secretariat, 733 15th Street, N.W., Suite 900, Washington, DC 20005. Telephone: (202) 737-5000. Fax: (202) 737-5553.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES: May 9-11, 1991, Spokane, WA. Information: Ray Verzasconi, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, WA 97331-4603. Telephone: (503) 737-2289 or 2146; Compuserve 75530, 727.

UNIVERSITY OF MINNESOTA SYMPOSIUM "INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVES ON CULTURE IN THE SECOND LANGUAGE CURRICULUM": May 10-11, 1991, Minneapolis. Information: Molly Wieland, Department of French and Italian, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant Street S.E., Minneapolis, MN 55455-0122. Telephone: (612) 624-4308.

ELEVENTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 15-17,

1991, Cincinnati, OH. Information: Carmen Domínguez, Conference Chair, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377.

THÉÂTRE ET POÉSIE BAROQUES: ESTHÉTIQUE LITTÉRAIRE ET CRÉATION ARTISTIQUE: June 13-20, 1991, Cerisy-la-Salle, France. Information: J.-C. Vuillemin, Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802. Telephone: (814) 865-1992.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH: July 3-6, 1991, Minneapolis, MN. Information: AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

SEVENTEENTH WORLD CONGRESS OF THE FIPLV, theme: FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND LIFE-LONG EDUCATION: August 10-14, 1991, Pécs, Hungary. Information: P. Basel, National Center for Foreign Language Teaching of T.I.T., XI, Bocskai ut 37, H-1113 Budapest, Hungary.

INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION: August 23-28, 1991, Tokyo. Information: Department of Comparative Literature and Culture, University of Tokyo, 3-8-1 Komaba, Meguro-ku, Tokyo 153, Japan.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ÉTUDE DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE: October 17-20, 1991, University of Calgary. Information: Henri Mydlarski, %The Conference Office, The University of Calgary, 2500 University Drive, N.W., Calgary, Alberta T2N 1N4, Canada. Telephone: (403) 220-5300/4001/4002.

SIXTEENTH ANNUAL BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT: October 18-20, 1991, Boston. Information: Boston University Conference on Language Development, Boston University, 138 Mountfort Street, Boston, MA 02215. Telephone: (617) 353-3085. e-mail: langconf@bu-mfl.bu.edu.

LOYOLA FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: BRIDGING THEORY AND PRACTICE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM: October 18-20, 1991, Baltimore. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699. e-mail: MORGAN@LOYVAX1.BITNET. Telephone: (301) 323-1010.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA in conjunction with SCOLT: October 24-26, 1991, Raleigh-Durham, NC. Information: Wayne Figart, 204 N. 16th Street, Wilmington, NC 28401.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 24-26, 1991, Raleigh-Durham. Information: Lee Bradley, Valdosta State College, Valdosta, GA 31698. Telephone: (912) 333-7358; FAX 333-7408.

INDIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 25-26, 1991, Indianapolis, IN. Information: Harry Reichelt, Indiana University, Department of German, Cavanaugh Hall, 425 Agnes Street, Indianapolis, IN 46202.

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION FALL MEETING: October 31-November 2, 1991, Houston, TX. Information: Cathy A. Champagne, Secretary TFLA, 14135 Barrone, Cypress, TX 77429.

FIFTEENTH ANNUAL CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: November 1-2, 1991, Youngstown State University, Ohio. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555. Telephone: (216) 742-3461.

MIDWEST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: November 14-16, 1991, Chicago. Information: Maria A. Duarte, 302 English and Philosophy Building, University of Iowa, Iowa City, IA 52242-1408.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: December 27-30, 1991, San Francisco. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

NEW VIDEO AVAILABLE

The AATF Commission on Pedagogy announces the availability of the video *À Poitiers entre mai et octobre*. It lasts about 45 minutes and is divided into 12 segments of varying length. It is accompanied by a lengthy pedagogical guide that includes: 1. Introduction, 2. Transcription of text and cultural information, 3. Using the video (French suggestions), 4. Specific recommendations for American and Canadian teachers.

The protagonists of the video are junior high and high school students in Poitiers. The fourth part of the pedagogical guide was prepared by and pilot tested by secondary teachers. Exercises are specifically identified as Levels 1, 2, 3, and higher. Many helpful suggestions are included.

Name: _____

Street: _____ City: _____ State: _____ Zip: _____

Home telephone: _____ Business telephone: _____

Enclosed is a check for \$25 (for AATF members) _____ \$30 (for non-AATF members) _____

Enclosed is a purchase order for \$30 from my school _____

Send the order blank with an indication of the method of payment to AATF Headquarters, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Champaign, IL 61820
--